

# **ИЗУЧЕНИЕ И АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ СФЕРЫ НАНОТЕХНОЛОГИЙ В МЕДИЦИНЕ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Кондрашова Е.А., Скворцов О.Г.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России  
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

\*E-mail: [KatishKondrashova@yandex.ru](mailto:KatishKondrashova@yandex.ru)

## **STUDY AND ANALYSIS OF TERMINOLOGY IN THE FIELD OF NANOTECHNOLOGIES IN MEDICINE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Kondrashova E.A., Skvortsov O.G.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. The given work describes the results of stratificational analysis of special vocabulary in the sphere of nanotechnologies in medicine in the Russian and English language. The analysis showed that the most commonly used terms are those of describing concrete objects.

Целью данного исследования является выделение и описание корпуса специальной лексики, которую можно отнести к сфере нанотехнологий в области медицины в русском и английском языках. Для ее достижения был осуществлен стратификационный анализ текстов на английском и русском языках. Источником материала для исследования послужили научные статьи в области медицины на английском языке в объеме 94 тысяч знаков, а также статьи на русском языке в объеме 106 тысяч знаков. Все отобранные статьи объединены общей темой, а именно, проблемой внедрения нанотехнологий при лечении болезней.

В ходе проведения стратификационного анализа весь полученный материал был разделен на нормативную терминологическую лексику, включающую предметные термины (например: molecular network, biopsied tumor, cell, наносеребро, наноструктурированное серебро) и собственно-термины (например: nanoscale technology, nanotechnology-based therapy, анальгетический эффект, нанотехнологии), и ненормативную терминологическую лексику, включающую профессионализмы (например: «letter» (i.e. of genetic alphabet), “hairpin”), терминоиды (например: conventional double helix, сетчатая формация) и индивидуально-собственные термины.

Согласно полученным данным, наиболее употребляемой является нормативно-терминологическая лексика (97%), причем использование предметных терминов (77,4%), обозначающих конкретные понятия, значительно превосходит использование собственно-терминов (20,2%), относящихся к абстрактным понятиям. Ненормативно-терминологическая лексика составляет лишь 3%, где профессионализмы используются довольно редко (0,5%), терминоиды встреча-

ются немногим чаще (1,8%). Использование индивидуально-собственных терминов не встречается ни в одном из текстов.

Исходя из полученных данных, можно сделать выводы о том, что нормативно-терминологическая лексика встречается гораздо чаще ненормативно-терминологической лексики в связи с тем, что научным текстам присуще использование нейтральной общенаучной лексики. Использование профессионализмов отмечается лишь в тех случаях, когда они за счет внешнего или внутреннего сходства с описываемым предметом или явлением облегчают объяснение сложных понятий. Отсутствие индивидуально-собственных терминов обуславливается стремлением избежать недопонимания подобных терминов. Преобладание предметных терминов над собственными терминами можно объяснить тем, что особенностью научного стиля является стремление к наиболее точному логичному аргументированному выражению мыслей, так как для точных наук очень важно передавать знания в такой форме, чтобы они были верно истолкованы адресатом, а также, чтобы не повлечь никаких ошибок в дальнейшем.

## **JUDO: DEPORTE QUE UNE ESPAÑA Y RUSIA**

Makhmúdova Sh.Sh.

Universidad Estatal de Tiumén, Tiumén, Rusia

E-mail: [Lipa93@bk.ru](mailto:Lipa93@bk.ru)

Annotation. During the last decade the Russian-Spanish relations have developed greatly in many areas. In this paper we are going to dwell upon and understand some of those areas.

En la última década las relaciones Ruso-Españolas desarrollan con éxito en muchos sectores. Nuestros países y la gente tienen mucho en común. Moscú y Madrid están cerca de las estimaciones de los temas más urgentes y desafíos que hoy el mundo enfrenta.

Tenemos algo para mostrar y aprender unos de otros. El interés de Rusia en España, su cultura y su lengua siempre ha sido alto. Maravillosas playas de España atraen muchos turistas de Rusia, amantes de los viejos monumentos arquitectónicos de la época romana y la Edad Media

Y por ejemplo, el judo es el campo de cooperación deportiva de Rusia y España. Judo, como deporte y como una filosofía de la vida, de una manera nueva percibida a través del prisma de la vida moderna. Combate en el tatami permite educar la voluntad y el carácter de cada hombre, enseña enfoque razonable y responsable para el uso de la fuerza.

El Judo apareció en España en 1946 gracias a la figura veterana del Príncipe Acosta que en la calle Fuencarral de Madrid daba clases de Judo a un grupo de deportistas, someramente ya que no disponen de medios necesarios y adecuados para